Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 5:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to jest tym bolesnym złem. Dokładnie jak przyszedł, tak też odchodzi – i co za pożytek ma, że się trudził dla wiatru? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to jest właśnie ta bolesna sprawa. Odchodzi tak, jak przyszedł. Cóż za korzyść, że trudził się dla wiatru? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak wyszedł z łona swojej matki, tak też nagi wróci, jak przyszedł, i nie zabierze nic ze swojej pracy, co mógłby wziąć do ręki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak i toć jest ciężka bieda, że jako przyszedł, tak odejdzie. Cóż tedy za pożytek, że na wiatr pracował? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żałosna zgoła niemoc: jako przyszedł, tak się wróci. Cóż tedy mu pomoże, że na wiatr pracował? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak wyszedł z łona swej matki, tak nagi powróci - jak przyszedł, i nie wyniesie ze swej pracy niczego, co mógłby w ręku zabrać ze sobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I to jest właśnie ten bolesny wypadek: Jak przyszedł, tak musi odejść. Jaką tedy ma korzyść z tego, że na próżno się trudził? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Straszna to choroba! Odejdzie dokładnie tak samo, jak przyszedł. Jaką odniósł korzyść? Jego trud poszedł z wiatrem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I to jest nieszczęściem, że jaki kto przyszedł na ten świat, taki też musi z niego odejść. Jaką korzyść odniesie? Natrudził się i nic z tego nie ma. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Również i to jest żałosną niedolą, że tak odejdzie, jak przyszedł. Jakąż korzyść ma z tego, że się trudził na wiatr? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це погана недуга. Бо так як прийшов, так і відійде, і яка користь йому, для якої трудиться на вітер? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale nie tylko to stanowi ciężką biedą, że jest zupełnie taki jak był przedtem i musi odejść; bo jaką ma korzyść z tego, że się trudził na wiatr? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak człowiek wyszedł z łona matki, tak znowu nagi odejdzie, jak przyszedł; a za swój trud nie weźmie niczego, co mógłby zabrać ze sobą w ręku. |